

Orders of the Royal Court.



I
1969

IN THE ROYAL COURT OF THE ISLAND OF GUERNSEY

The 4th day of November, 1969, before Sir William Arnold, Kt., C.B.E., Bailiff; present:—Bertram Guy Blampied, Stanley Walter Gavey, Esquires, Gilbert Carey de Jersey, Esquire, C.B., Laurence Francis de Vic Carey, Esquire, C.B., C.B.E., D’Arcy George Le Tissier, William Burton Fox, Esquires, Edward James Lainé, Esquire, C.B.E., D.F.C., Edward Martel and Jean Le Pelley, Esquires, Jurats.

No. 1 Order, 1969

ENTITLED

The Conveyancing Order, 1969

THE ROYAL COURT, in exercise of the powers conferred upon it by section one of the Conveyancing (Guernsey) Law, 1969(a), hereby orders:—

1. (1) For the purpose of facilitating the use of the English language in any document of any of the descriptions specified in the Schedule to the Conveyancing (Guernsey) Law, 1969, and the construction of any such document drawn up wholly or in part in the English language, it is hereby declared

Declaration of words and phrases in English deemed to have the same meaning as corresponding words and phrases in French.

(a) Ordre en Conseil No. IV of 1969.

that a word or phrase in the English language specified in the Schedule to this Order shall be deemed to have the same meaning as the word or phrase in the French language specified opposite thereto, and cognate words and phrases shall be construed accordingly.

(2) In any document drawn up wholly or in part in the English language and purporting to be the same as—

- (a) a “*Contrat de Prise à Rente*”, a “*Contrat de Bail à Rente*” or a “*Contrat d’Echange et Contr’Echange*”, other than of *rentes*, the phrase “conveyed for an estate of inheritance” shall have the same meaning as the phrase “*fiéffé et baillé à rente en fin et perpétuité d’héritage*”;
- (b) a “*Contrat de Délaiissance par voie de licitation*” or any other “*Contrat de Délaiissance*”, the phrase “conveyed for an estate of inheritance” shall have the same meaning as the phrase “*quitté, cédé, délaissé et totalement transporté en fin et perpétuité d’héritage*”;
- (c) a “*Contrat de Donation*”, the phrase “conveyed for an estate of inheritance” shall have the same meaning as the phrase “*donné en fin et perpétuité d’héritage*”;
- (d) a “*Contrat d’Acquêt de rente*” or a “*Contrat d’Amortissement de rente*”, the phrase “conveyed for an estate of inheritance” shall have the same meaning as the phrase “*vendu, aliéné et totalement transporté en fin et perpétuité d’héritage*”.

Citation.

2. This Order may be cited as the Conveyancing Order, 1969.

SCHEDULE

Paragraph one

English words and phrases	French words and phrases
comprises all right title and interest in the said premises vested in	tel qu'il se pourporte avec ses issues et entrées fossés et reliefs murailles libertés franchises et servitudes tout et autant comme en peut compéter et appartenir à
Conveyance	(Contrat de Prise à Rente (Contrat de Bail à Rente
Conveyance by way of "Delaisance"	Contrat de Délaiance par voi de licitation
Conveyance by way of Gift	(Contrat de Délaiance à titre gratuit (Contrat de Donation
Conveyance by way of Exchange	Contrat d'Echange
Conveyance of Rente	Contrat d'Acquêt de rente
Conveyance and Redemption of Rente	Contrat d'Amortissement de rente
on the security of all his real and personal property	sur l'obligation de tous ses biens meubles et héritages présents et futurs
The Vendor hereby convenants to indemnify the Purchaser and his heirs against all rentes and incumbrances, except Chefrentes and Manorial Dues, and against all defects in title	Auquel dit Preneur et à ses hoirs le dit Bailleur a promis et s'est obligé de fournir et de garantir le dit bail et la dite vente et amortissement et de leur tenir le dit bail quitte et exempt de toutes rentes quelconques sauf Chefrentes à Sieurs et Droits Seigneuriaux

R. A. MALLETT,
Her Majesty's Deputy Greffier.